

*На правах рукописи*

**МАТЮШИНА Юлия Изидоровна**

**ФОРМИРОВАНИЕ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ИМИДЖА  
У БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата  
педагогических наук

Калининград – 2010

Работа выполнена в ФГОУ ВПО «Российский государственный университет имени Иммануила Канта»

**Научный руководитель:** доктор педагогических наук, профессор  
**Самсонова Надежда Владиславовна**

**Официальные оппоненты:** доктор педагогических наук, профессор  
**Брызгалова Светлана Ивановна**

кандидат филологических наук, доцент  
**Шкодич Людмила Викторовна**


**Ведущая организация:** ГОУ ВПО «Челябинский государственный педагогический университет»

Защита состоится 25 февраля 2010 года в 17 часов на заседании диссертационного совета Д 212.084.03 при ФГОУ ВПО «Российский государственный университет имени Иммануила Канта» по адресу: г. Калининград, ул.А.Невского, 14, административный корпус, конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГОУ ВПО «Российский государственный университет имени Иммануила Канта».

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте Российского государственного университета имени Иммануила Канта <http://www.kantiana.ru> 25 января 2010 г.

Автореферат разослан 25 января 2010 г.

Ученый секретарь диссертационного совета  Н.В. Самсонова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** Современный социальный заказ по подготовке переводчиков в вузе ориентирован на компетентного, коммуникативного, толерантного специалиста, конкурентоспособного на рынке труда, обладающего стремлением к личностному и профессиональному самосовершенствованию, расширению сферы профессиональных возможностей.

Перемены в образовательной парадигме привели к необходимости модернизации системы высшего профессионального образования и, как следствие, к пересмотру не только образовательного процесса, но и его результатов. Необходимость модернизировать процесс подготовки переводчика к профессиональной деятельности делает актуальным формирование программы профессионального самосовершенствования будущих специалистов на этапе обучения в вузе, а именно формирование и развитие «имиджевого мышления» (В.М. Шепель), способствующего осознанию своих профессиональных возможностей, выработке профессионального стиля, определению путей профессионального роста, формированию профессиональной культуры.

Одним из возможных направлений совершенствования профессиональной подготовки специалистов в сфере межкультурной коммуникации, в том числе переводчиков, является формирование профессионального имиджа как компонента профессиональной культуры у студентов в период обучения в вузе.

Однако, несмотря на очевидную потребность в формировании профессионального имиджа у будущего переводчика, на данный момент специальные исследования в этой области отсутствуют.

Научные разработки, выполненные с использованием понятия «имидж», в отечественной литературе связаны преимущественно с проблемой лидерства и ориентированы на изучение формирования имиджа политических и общественных деятелей. Проблемы имиджа и технологии его формирования рассматриваются в работах А.Ю. Панасюка, Е.Б. Перельгиной, Е.А. Петровой, Г.Г. Почепцова, Ф.А.Кузина, В.М. Шепеля и других. В настоящее время расширяется круг изучаемых вопросов в сфере имиджелогии, о чем свидетельствует рост публикаций, появление кафедр и факультетов имиджелогии, а также создание в 2003 году Академии имиджелогии.

В педагогике сложились определенные предпосылки для исследования обозначенной в диссертации темы. Так, рассмотрено состояние проблематики имиджа специалиста в целом (В.Г. Горчакова, Е.А. Петрова, В.М. Шепель и др.); исследована проблема формирования имиджа специалиста социально-культурной сферы в системе повышения квалификации (Л.Г. Попова); определена сущность имиджа личности как феномена ин-

терсубъектного взаимодействия (Е.Б. Перелыгина); исследованы в теории и практике профессионального образования переводчиков проблемы формирования профессионально-посреднической культуры переводчика (И.Ю. Иеронова), формирования профессионально важных качеств переводчика (М.И. Прозорова). Однако профессиональный имидж переводчика еще не стал предметом педагогического исследования.

Вместе с тем, специфика профессиональной деятельности будущих переводчиков требует специального исследования педагогических условий и средств формирования профессионального имиджа в рамках учебных дисциплин.

Можно констатировать сложившиеся **противоречия** между:

- происходящим в современном обществе реформированием высшего образования, ориентированного на развитие личности будущего переводчика, – и отсутствием целостного подхода к решению этой задачи в научно-методическом сопровождении учебных программ;

- необходимостью оптимизации профессионально-личностного самосовершенствования будущего переводчика с целью успешной адаптации в профессии, успешной конкуренции на рынке труда и неразработанностью форм и методов формирования личностных компетенций переводчика в рамках современной образовательной парадигмы;

- необходимостью формирования у будущего переводчика профессионального имиджа как компонента профессиональной культуры в процессе обучения в вузе, а также стремления к личностному и профессиональному самосовершенствованию и неразработанностью педагогических условий и средств его формирования.

Таким образом, потребности общества, потребности будущих переводчиков, а также потребности самой педагогической науки делают настоящее исследование **актуальным**.

С учетом обозначенных противоречий определена **проблема** исследования: что представляет собой модель формирования профессионального имиджа у будущего переводчика? Каковы педагогические условия и средства формирования профессионального имиджа у будущих переводчиков в процессе обучения в вузе?

**Объект исследования** – процесс социально-гуманитарной подготовки будущего переводчика в процессе обучения в вузе.

**Предмет исследования** – модель процесса формирования профессионального имиджа у будущего переводчика в концептуальном, теоретическом осмыслении и практической реализации.

**Цель исследования** – разработать и обосновать модель формирования профессионального имиджа у будущих переводчиков.

Ориентация на проблему, объект, предмет и цель исследования позволила отразить концептуальные идеи исследования в описательной, прогностической и объяснительной частях гипотезы.

### **Гипотеза исследования.**

1. Профессиональный имидж переводчика представляет собой внешне ориентированный символический образ профессионала и рассматривается как компонент профессиональной культуры в номенклатуре профессиональных компетенций будущего специалиста.

2. В процессе профессионального взаимодействия в сфере межкультурной коммуникации профессиональный имидж переводчика представляет собой системное целостное образование и имеет структуру, которая включает в себя взаимосвязанные и взаимообусловленные компоненты: лингвистический интеллект, развитый эмоциональный интеллект, культура речи, знания делового этикета, внешний вид, соответствующий ситуации, месту и времени профессиональной деятельности переводчика.

3. Формирование профессионального имиджа у будущего переводчика осуществляется эффективно, **если** учитываются следующие условия:

- профессиональный имидж специалиста осознается как компонент профессиональной культуры;

- особенности проявлений профессионального имиджа переводчика соответствуют разнообразию ситуаций, месту и времени профессиональной деятельности переводчика;

- формирование знаний и представлений о профессиональном имидже у будущих переводчиков обеспечивается с помощью специальных средств, необходимых для реализации процесса формирования профессионального имиджа;

- процесс формирования профессионального имиджа у будущего переводчика детерминируется моделью профессионально-личностного самосовершенствования будущего переводчика в период обучения в вузе,

**так как** совокупность указанных условий обладает свойствами целостности, необходимости и достаточности.

Необходимостью реализовать цели исследования определились его аналитические и процедурные **задачи**:

1. Выявить сущность имиджа специалиста как компонента профессиональной культуры, разработать его модель.

2. Определить особенности профессионального имиджа переводчика.

3. Определить педагогические основания, средства и условия формирования профессионального имиджа у будущего переводчика.

4. Разработать модель процесса формирования профессионального имиджа у будущего переводчика.

5. Экспериментально проверить эффективность модели в период обучения в вузе.

**Методологическую базу исследования составили:** идеи целостного, системного подходов к изучению педагогических систем (Б.С. Гер-

шунский, В.С. Ильин, Н.К. Сергеев, В.В. Сериков, В.А. Слостенин, и др.), а также системно-деятельностного подхода (Е.М. Иванова, Е.А. Климов, А.К. Маркова, Н.С. Пряжников).

**Теоретическую базу исследования составили:** фундаментальные положения о единстве личности и деятельности (К.А. Абульханова-Славская, А.А. Бодалев, Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев и др.); концепции профессионально-личностного развития специалиста (К.А. Абульханова-Славская, Е.М. Иванова, Е.А. Климов, Н.Б. Крылова, Н.С. Пряжников, Н.В. Самсонова, Л.Б. Шнейдер и др.); концепции профессиональной подготовки переводчиков (И.С. Алексеева, И.Ю. Иеронова, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Г.М. Мирам, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.Р. Поршнева, С.Г. Тер-Минасова, И.И. Халеева, М.Я. Цвиллинг, А.Ф. Ширяев, Г.В. Чернов); общая теория культуры (А.Г. Асмолов, В.С. Библер и др.); общая теория профессиональной культуры, профессионализма, профессиональной деятельности (К.А. Абульханова-Славская, А.А. Бодалев, А.А. Деркач, Е.М. Иванова, Е.А. Климов, А.К. Маркова,

Н.С. Пряжников, В.А. Слостенин и др.); положения современной дидактики высшей школы, определяющие инновационную стратегию управления профессиональным образованием на основе ценности личностей всех его участников (С.И. Брызгалова, В.Я. Ляудис, В.В. Сериков, Ф. Янушкевич, В.А. Ясвин и др.); исследования современного состояния проблематики имиджа (Ф.А. Кузин, А.Ю. Панасюк, Е.Б. Перельгина Е.А. Петрова, Г.Г. Почепцов, Ф.А. Кузин, В.М. Шепель, Д. Ягер и др.).

**Методы исследования.** Для проверки исходной гипотезы исследования и при выполнении его задач применялся комплементарный подход, обеспечивающий взаимопроверку, уточнение и корректировку результатов, полученных на различных этапах исследования. Первую группу составили *теоретические методы* анализа и синтеза, классификации и систематизации, контент-анализа при изучении философских, психологических, педагогических источников по исследуемой проблеме. Вторую группу составили *эмпирические методы* исследования: анкетирование, тестирование, самодиагностика студентов, игра-реконструкция, наблюдение, изучение и обобщение опыта педагогической деятельности, педагогический эксперимент. Для обработки полученных количественных результатов применялись методы математической статистики.

**Опытно-экспериментальная база исследования:** ФГОУ ВПО «Российский государственный университет имени Иммануила Канта». Исследованием было охвачено 128 студентов и 18 практикующих переводчиков. Экспериментальная работа проводилась на факультете лингвистики и межкультурной коммуникации.

Диссертационное исследование выполнилось в несколько **этапов**.

На первом этапе (2005-2006 гг.) проводилось накопление эмпириче-

ского материала, анализировался и обобщался опыт по исследуемой проблеме, а также формировалась теоретическая концепция исследования. Результатом данного этапа стало определение цели исследования, постановка его задач, выдвижение гипотезы исследования, характеристика понятийного аппарата.

На втором этапе (2006-2008 гг.) определялись условия и средства формирования профессионального имиджа переводчика, разрабатывалась модель процесса формирования профессионального имиджа у будущих переводчиков, а также проводился констатирующий этап эксперимента.

На третьем этапе (2008-2009 гг.) проведен педагогический эксперимент, осуществлялась апробация полученных данных и внедрение основных положений и выводов в практику подготовки переводчиков в вузе, проанализированы и обобщены экспериментальные данные и результаты исследования в целом.

**Основные результаты исследования, полученные лично соискателем, их научная новизна и теоретическое значение:**

- выявлена сущность профессионального имиджа как компонента профессиональной культуры во взаимосвязи структурных компонентов имиджа, его функций и качественных характеристик (личностны конструкторов) профессиональной культуры;

- определены и теоретически обоснованы особенности профессионального имиджа переводчика и его компоненты: лингвистический интеллект, развитый эмоциональный интеллект, культура речи, знания делового этикета, внешний вид, соответствующий ситуации, месту и времени профессиональной деятельности переводчика;

- обоснованы следующие педагогические условия формирования профессионального имиджа у будущего переводчика: личностно-ориентированный подход, комплекс педагогических, информационных и ориентационных мероприятий, направленных на приобретение знаний, развитие умений и навыков формирования профессионального имиджа, и средства его формирования – методы и формы обучения и воспитания, личностные и профессиональные качества обучающего, реальная и моделируемая преподавателем образовательная среда;

- разработана модель процесса формирования профессионального имиджа у будущего переводчика, включающая информационный, аксиологический, когнитивно-операционный блоки.

*Научная новизна* исследования состоит в решении заявленной в диссертации научной проблемы на основе теоретической базы, современных научных подходов, разработаны педагогические средства формирования профессионального имиджа у будущего переводчика в процессе обучения

в вузе.

*Теоретическое значение* работы состоит в описании понятия «профессиональный имидж переводчика», в определении педагогических условий и средств формирования профессионального имиджа у будущих переводчиков. Исследование вносит вклад в теорию и методiku профессионального образования переводчиков описанием нового аспекта в профессиональной подготовке с применением разработанной модели процесса формирования профессионального имиджа у будущего переводчика в период обучения в вузе.

**Практическая значимость** исследования определяется его направленностью на конструирование педагогического опыта. Теоретические положения и выводы углубляют концептуальные представления о процессе формировании профессионального имиджа и создают реальные предпосылки для научного обеспечения обучающих программ. Экспериментально проверенная модель процесса формирования имиджа у будущего переводчика обеспечивает приобретение студентами необходимых знаний, умений и навыков для формирования профессионального имиджа у будущего переводчика в период обучения в вузе, а также возможность переноса разработанной модели формирования профессионального имиджа на подготовку специалистов различных сфер профессиональной деятельности в высшей школе и в системе повышения квалификации. Разработанная программа и учебно-методическое обеспечение учебной программы «Основы формирования профессионального имиджа переводчика» может быть использована в процессе подготовки специалистов в вузе.

**Достоверность и обоснованность результатов исследования** обеспечивается опорой на методологические принципы научно-педагогического исследования, современные научные концепции, что позволило реализовать целостный подход в решении проблемы исследования; применением методов комплексного исследования, адекватных его объекту, предмету, гипотезе, целям и задачам, положительными результатами эмпирической и опытной работы, использованием методов математической статистики при обработке результатов исследования.

**Апробация и внедрение результатов исследования.** Результаты обсуждались и получили одобрение на расширенном заседании кафедры теории и методики физической культуры и спорта, на кафедре теории и практики перевода РГУ им.И.Канта, на международной (Пенза, 2007) и всероссийских научно-практических конференциях (Челябинск, 2007; Санкт Петербург, 2008); на Общественно-образовательном форуме «Просвещение в России: традиции и вызовы нового времени» (Санкт-Петербург, 2009). Результаты исследования внедрены в учебно-воспитате-



льный процесс РГУ им.И.Канта.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. *Профессиональный имидж*, являясь компонентом профессиональной культуры, функционально обеспечивает связь между профессиональными знаниями и личностным развитием, определяет конкурентоспособность в профессиональной среде.

2. *Профессиональный имидж переводчика* представляет собой внешнеориентированный символический образ профессионала, создающийся в процессе профессионального взаимодействия в сфере межкультурной коммуникации, и обусловленный такими дополняющими друг друга имиджеформирующими компонентами, как лингвистический интеллект, развитый эмоциональный интеллект, культура речи, знания делового этикета, внешний вид, соответствующий ситуации, месту и времени профессиональной деятельности переводчика.

3. *Педагогические условия*, обеспечивающие успешное формирование в вузе имиджа переводчика, являются: 1) построение образовательного процесса на основе личностно-ориентированного подхода для приобретения знаний о сущности профессионального имиджа, свойствах, функциях и критериях оценки имиджеформирующих компонентов; 2) реализация комплекса педагогических, информационных и ориентационных мероприятий, направленных на развитие умений и навыков формирования профессионального имиджа, максимально учитывающих свойства личности обучающегося и опирающихся на практический опыт профессиональной деятельности переводчика.

4. *Средства* формирования в вузе имиджа переводчика являются: 1) содержание учебного материала; 2) методы и формы обучения и воспитания; 3) личностные и профессиональные качества обучающегося; 4) межличностные отношения в учебной группе, а также образовательная среда, реальная и моделируемая преподавателем, в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков.

5. *Модель* процесса формирования профессионального имиджа у будущего переводчика включает в себя три компонента: 1) информационный – знания по теории и практике формирования профессионального имиджа переводчика; 2) аксиологический – формирование ценностных компонентов профессионального имиджа переводчика; 3) когнитивно-операционный – приобретение навыков в формировании компонентов профессионального имиджа переводчика.

*Структура диссертации.* Рукопись включает в себя введение, две главы, заключение, список использованной литературы (217 источников) и приложения.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Во введении** обоснована актуальность исследования, представлены объект, предмет, цели и задачи исследования, сформулирована гипотеза; излагаются методологические основы исследования, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость полученных результатов, их обоснованность и достоверность; сообщаются сведения об апробации и внедрении исследования в педагогическую практику.

**В первой главе** «Профессиональный имидж переводчика как проблема педагогического исследования» выявлена сущность феномена профессионального имиджа как компонента профессиональной культуры специалиста, исследовано понятийное поле имиджа специалиста; определены особенности профессионального имиджа переводчика и разработана структурная модель взаимообусловленности компонентов профессионального имиджа переводчика.

Сущность феномена «профессиональный имидж» как компонента профессиональной культуры определялась на основе систематизации исследований по общей теории профессиональной культуры, профессионализма, профессиональной деятельности (К.А. Абульханова, М.Ю. Ананченко, А.Г. Асмолов, Л.С. Выготский, В.П. Зинченко, Е.А.Климов, Н.С. Пряжников и др.).

В диссертации делается вывод о том, что профессиональный имидж специалиста как компонент его профессиональной культуры – комплексное понятие, обусловленное внешними и внутренними качествами личности специалиста, целенаправленно формирующееся в процессе профессиональной деятельности, реализующееся как самопрезентация специалиста – представителя определенной профессиональной среды. Профессиональный имидж специалиста является компонентом профессиональной культуры, функционально обеспечивающим связь между профессиональными знаниями и личностным развитием и обеспечивает конкурентоспособность в профессиональной среде.

В исследовании представлена структура профессионального имиджа специалиста как компонента профессиональной культуры, которая показывает взаимосвязь структурных компонентов имиджа, его функций (гносеологической, аксиологической, творческой, коммуникативной) и качественных характеристик (личностных конструкторов) профессиональной культуры, что позволяет не только фиксировать исходный уровень формирова-

ния профессионального имиджа, но и ставить цели в профессионально-личностном развитии будущих специалистов и, следовательно, формировать профессиональный имидж.

Особенности профессионального имиджа переводчика раскрываются с учетом специфики профессиональной деятельности переводчика (И.С. Алексеева, И.Ю. Иеронова, В.Н. Комассаров, Р.К. Миньяра-Белоручев, Е.Р. Поршнева, И.И. Халеева, М.Я. Цвиллинг, А.Ф. Ширяев), а также определения ролевых видов деятельности переводчика и функций, которые исполняет профессиональный переводчик, пребывая в той или иной ролевой ситуации.

Анализ профессиональной деятельности переводчика с позиции функционально-деятельностных компонентов, профессионально-личностных компетенций, позиционно-ситуативных ролей и влияния внешне-временных факторов позволил выделить профессионально-личностные компетенции переводчика, определить и обосновать компоненты его профессионального имиджа.

Профессиональный имидж переводчика складывается в процессе межличностного общения и воспринимается с позиции оценки профессиональных навыков и умений специалиста-переводчика, проявлений эмоционального интеллекта, особенностей поведения и манеры общения, вербальной культуры, внешнего вида и определяется личностью профессионала, его интеллектуальными, нравственными, эмоционально-эстетическими, психологическими характеристиками, проявляющимися в процессе коммуникации.

В логике данного определения выделены имиджеобразующие компоненты профессионального имиджа переводчика, которые позволяют не только оценить соответствие профессии, но и моделировать образ профессионала.

*Лингвистический интеллект* – способность к смысловому запоминанию, концентрации и распределению внимания; осознание способа смыслообразования и определение контекстуального значения сообщения; умение конструировать смысл сообщения; умение анализировать факты и ситуации.

*Эмоциональный интеллект.* Способность воспринимать и управлять эмоциональной сферой определяется тремя группами факторов, которые обуславливают уровень и индивидуальные особенности эмоционального интеллекта: когнитивные способности (скорость и точность переработки эмоциональной информации), представления об эмоциях (как о ценностях, как о важном источнике информации о себе самом и о других людях и т.п.), особенности эмоциональности (эмоциональная устойчивость, эмоциональная чувствительность и т. п.).

*Культура речи* – выбор и организация языковых средств для достижения нормативности, этичности и хороших коммуникативных свойств речи и при этом концентрация не только на содержательном аспекте, но и

на внешних (звуковых) признаках: фонации (речевое дыхание), голосе (правильные навыки голосообразования), дикции (степень отчетливости произношения).

*Знание принципов делового этикета* отражает внутреннюю культуру личности, ее нравственные и интеллектуальные качества, которые обеспечивают стиль поведения специалиста в сфере межкультурной коммуникации, способствующий созданию устойчивых взаимоотношений в профессиональной среде и продвижению по лестнице профессионального успеха.

*Внешний вид* (манеры, лицо, стиль одежды) профессиональной деятельности переводчика выступает и как средство общения, и как инструмент воздействия на людей и предполагает соблюдение «фактора уместности», т.е. тщательно продуманный образ в полном соответствии с ситуацией, в которой предстоит работать переводчику, и включающий комплекс необходимых атрибутов.

Обоснование компонентов профессионального имиджа переводчика позволило дать его определение.

*Профессиональный имидж переводчика* представляет собой внешне ориентированный на восприятие коллегами, руководителями, работодателями, аудиторией образ профессионала-переводчика, формирующийся с учетом особенностей профессиональной деятельности и таких профессионально-личностных качеств переводчика, как лингвистический интеллект, эмоциональный интеллект, культура речи, знание принципов делового этикета, внешний вид.

В диссертации сделан вывод, что профессиональный имидж будущего переводчика представляет собой целостную систему, характеризуется устойчивыми связями, существующими между компонентами, и рассматривается как программа самосовершенствования личности в процессе профессиональной деятельности.

**Во второй главе** «Экспериментальное изучение модели процесса формирования профессионального имиджа будущего переводчика» рассмотрены педагогические основания и условия формирования профессионального имиджа переводчика, дан анализ имеющихся в педагогической теории и практике подходов к формированию профессионального имиджа будущего переводчика, определены педагогические предпосылки для разработки модели формирования профессионального имиджа переводчика, разработана модель процесса формирования профессионального имиджа у будущего переводчика, выполнена экспериментальная проверка ее эффективности.

В диссертации изучены педагогические основания процесса формирования профессионального имиджа будущего переводчика, указывающие на необходимость повышения эффективности образовательных программ в области лингвистики, развития социально-личностных компетенций у сту-

дентов, готовности к самосовершенствованию, умению выстраивать стратегии профессионального развития и самосовершенствования.

Контент-анализ содержания учебных планов показал, что программа подготовки в вузе специалистов-переводчиков в основном ориентирована на развитие лингвистических компетенций будущих специалистов, при этом не уделяется должное внимание развитию личности будущего специалиста, у которого профессиональные умения сочетаются с востребованными в профессии переводчика личностными качествами: адекватной самооценкой на базе сформированной Я-концепции, развитым эмоциональным интеллектом и, как следствие, стрессоустойчивостью, нацеленностью на деловую самопрезентацию, внешнюю привлекательность и хорошие манеры.

Целью дополнения и совершенствования учебных программ является формирование профессионального самоопределения студентов на этапе обучения в вузе, а именно формирование и развитие «имиджевого мышления» (М.В. Шепель), способствующего осознанию своих профессиональных возможностей, выработке профессионального стиля, определению путей профессионального роста, развитию профессиональной компетентности в сфере межкультурной коммуникации.

Разработанный в диссертации дидактический модуль дополняет программы учебных курсов по специальности «Перевод и переводоведение». В процессе обучения у будущих переводчиков формируются базовые знания в области имиджологии; ценности, определяющие имиджеформирующее мышление; поведенческие установки.

В диссертации дана характеристика процесса формирования профессионального имиджа у будущего переводчика, который представляет собой процесс создания программы профессионального и личностного самосовершенствования, формирующей образ профессионального переводчика, близкий к эталонному, и обуславливающей способность будущего переводчика успешно решать профессиональные задачи. Сущность процесса формирования профессионально имиджа у будущего переводчика состоит в инициировании данной программы самосовершенствования личности, имеющей специфическую сферу приложения и зависящей от вида деятельности переводчика.

На базе указанных педагогических оснований сформулирована *ведущая идея*: одним из путей повышения эффективности профессиональной подготовки будущих переводчиков с учетом специфики профессии является применение модели процесса формирования профессионального имиджа.

В диссертации определены педагогические условия формирования профессионального имиджа: знание сущности, свойств, функций и критериев оценки имиджеобразующих компонентов; владение методиками деловой самопрезентации; создание имиджеформирующей образовательной среды в

процессе подготовки будущих переводчиков, максимально учитывающей свойства индивидуальности и личности обучающегося, опирающейся на практический опыт профессиональной деятельности переводчиков.

Педагогические средства формирования профессионального имиджа у будущего переводчика (содержание учебного материала; методы и формы обучения и воспитания; личностные и профессиональные качества обучающегося; межличностные отношения в учебной группе, образовательная среда, реальная и моделируемая преподавателем в процессе профессиональной подготовки) способствуют развитию у будущих переводчиков представлений о процессе обучения и о будущей профессиональной карьере, интегрированных как ценностные составляющие профессионально-личностного самоопределения студента, а также навыков, позволяющих встраиваться в современную систему профессиональной деятельности, сохраняя при этом свою индивидуальность: самостоятельность, уверенность в себе, способность к целеполаганию, самоорганизации, стремление к саморазвитию и обеспечивающие успешное формирование профессионального имиджа переводчика.

В исследовании сделан вывод, что формирование профессионального имиджа будущего переводчика в процессе профессиональной подготовки будет тем эффективнее, чем больше будет опоры на компоненты профессионального имиджа, чем больше будут инициироваться и разрешаться продуктивные прикладные профессиональные задачи (когнитивные, мотивационные, ролевые), с тем, чтобы студенты активизировали стремление совершенствовать свой профессиональный имидж, соответствующий условиям профессиональной деятельности.

Моделирование процесса формирования профессионального имиджа будущего переводчика основывается на принципах: *личностных приоритетов* – концентрация на личностных особенностях будущего переводчика; *самосовершенствования* – направленного на создание такой педагогической модели процесса формирования профессионального имиджа у будущего переводчика, которая характеризуется динамичностью и варьируется в зависимости от конкретной учебно-воспитательной и социальной ситуации; *реальности* – применение разработанной педагогической модели на практике в образовательных условиях, близко имитирующих профессиональную деятельность переводчика.

Модель формирования профессионального имиджа у будущего переводчика включает три компонента: *информационный*; *аксиологический*; *когнитивно-операционный*. Структура модели обеспечивает личностно-ориентированную профессиональную подготовку будущих переводчиков, открывает путь к изучению механизмов самоэффективности и предполагает развитие творческой инициативы, продуктивного мышления, способностей к интенсивному включению будущего специалиста в активную позна-

вательную деятельность по формированию профессионального имиджа (см. рисунок).

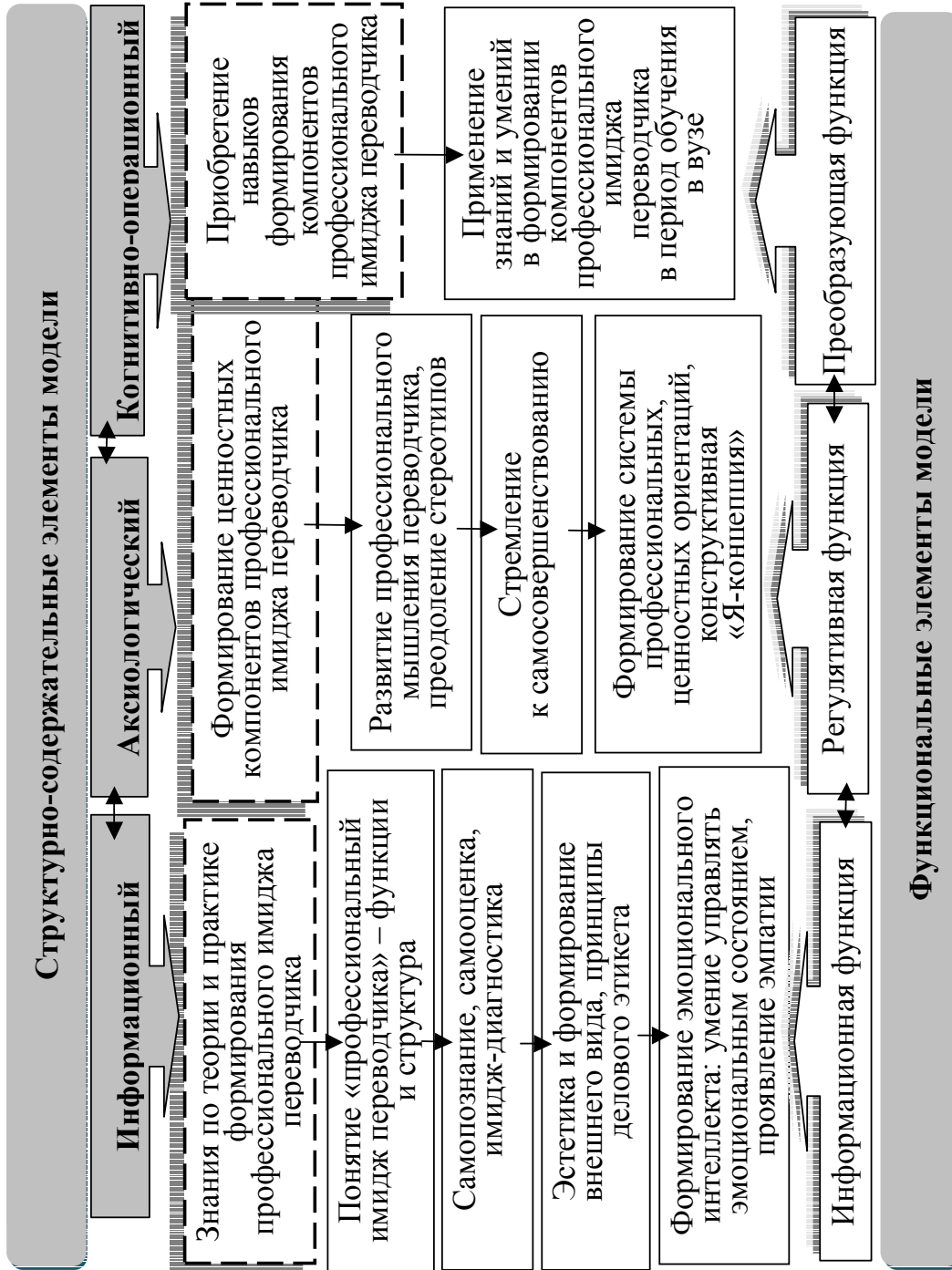


Рис. 1. Структурно-функциональная модель формирования профессионального имиджа у будущего переводчика

Разработанная модель процесса формирования профессионального имиджа будущего переводчика, нацеленная на личностно-ориентированную профессиональную подготовку будущих переводчиков, открывает путь к изучению механизмов самоэффективности и предполагает развитие творческой инициативы, продуктивного мышления, способностей к интенсивному включению будущего специалиста в активную познавательную деятельность по формированию профессионального имиджа

Модель процесса формирования профессионального имиджа у будущего переводчика прошла экспериментальную проверку.

**Эксперимент** проводился на базе факультета лингвистики и межкультурной коммуникации РГУ им.И.Канта.

Цель эксперимента состояла в том, чтобы проверить разработанную модель формирования профессионального имиджа у будущих переводчиков с точки зрения ее эффективности.

Анализ массовой практики показал, что в реальных условиях происходит стихийное формирование отдельных компонентов профессионального имиджа у будущего переводчика. Основная гипотеза эксперимента заключалась в следующем. Целенаправленное применение в процессе обучения модели формирования профессионального имиджа у будущих переводчиков способствует его у будущих переводчиков на более высоких уровнях сформированности профессионального имиджа по сравнению с уровнями, формирующимися стихийно.

В эксперименте *зависимыми переменными* явились уровни сформированности профессионального имиджа у будущего переводчика – интуитивный, репродуктивный и продуктивный.

В качестве *независимой переменной* выступила модель процесса формирования профессионального имиджа у будущего переводчика.

*Основными критериями эффективности* реализации разработанной модели являлись: положительная динамика в оценке сформированности отдельных компонентов профессионального имиджа; положительное отношение к значению формирования имиджа в профессии переводчика и мотивация к формированию компонентов профессионального имиджа с аксиологическим акцентом в период обучения в вузе; стабильность показателей в контрольной и изменение в экспериментальной группе.

Эксперимент включал в себя подготовительный, констатирующий, формирующий и завершающий этапы.

На *подготовительном этапе* решались следующие задачи: 1) подбор диагностических методик для выявления базовых знаний и представлений о профессиональном имидже переводчика у студентов; 2) разработка содержания дидактического модуля для формирования знаний о профессиональном имидже переводчика. Основная цель подготовительного этапа



(2006 – 2007 гг.) состояла в диагностике базовых представлений об имидже и ценностных ориентаций студентов второго и четвертого курсов факультета лингвистики и межкультурной коммуникации РГУ им. И.Канта.

Комплекс диагностических методик разработан на основе системы критериев и показателей зависимых переменных эксперимента. Для изучения состояния и диагностики отдельных показателей применялись адаптированные и разработанные автором: а) опросники по самодиагностике – оценка личных приоритетов: жизненные ценности будущих переводчиков; б) деловая игра – формирование «иерархического дерева»: характеристики профессиональной культуры профессионального переводчика; в) играреконструкция: «Я – реальное», «Я – идеальное»; г) анкетирование с целью выявления базовых представлений и знаний о профессиональном имидже переводчика.

Студентам были предложены опросники, составленные по методу шкалирования и отражающие оценку жизненных ценностей, для реализации а профессии переводчика. Исследованием установлено, что представления студентов о значении характеристик внешности в визуальном формировании образа будущего переводчика складываются стихийно. Анализ полученных данных по итогам анкетирования, определяющего представления о значении характеристик внешности в визуальном формировании образа будущего переводчика, и выявление иерархии жизненных ценностей в корреляции с ценностными функциями имиджа позволил установить, что у студентов нет четкого представления об имиджеформирующих компонентах и слабо выражена мотивация на успешную реализацию в профессии. Исследование подтвердило необходимость структурировать интегральные компоненты профессионального имиджа переводчика и приступить к разработке функциональных и содержательно-процессуальных компонентов модели формирования профессионального имиджа у будущих переводчиков.

В результате подготовительного этапа эксперимента было разработано содержание и выделены интегральные компоненты профессионального имиджа применительно к профессии переводчика, разработана на их основе базовая модель профессионального имиджа переводчика, а затем функциональные и содержательно-процессуальные блоки модели процесса формирования профессионального имиджа у студентов-переводчиков.

*Констатирующим* этапом (2007 г.) было охвачено 36 студентов – будущих переводчиков, студентов факультета лингвистики и межкультурной коммуникации им. И.Канта (4-ый курс) и определены две группы – контрольная (24 чел.) и экспериментальная (12 чел.). На данном этапе эксперимента определялся исходный уровень знаний и представлений о профессиональном имидже переводчика у студентов, замерялся и определялся

методом анкетирования уровень сформированности компонентов профессионального имиджа у будущих переводчиков в экспериментальной и контрольной группах. Результаты оценивались по пятибалльной шкале. Предложенные в анкете утверждения выявляли у студентов знания о профессиональном имидже переводчика, мотивацию к его формированию и самооценку его сформированности. При установлении уровня сформированности знаний и представлений о профессиональном имидже переводчика использовался метод рефлексии, основанный на самооценке.

Исследованием установлено, что знания и представления у студентов о профессиональном имидже переводчика складывались стихийно, имеют обывательский оттенок и основываются на распространенных в профессии переводчика стереотипах: «серая мышка», «незаметный человек», «всегда оставаться в тени» и пр., воспринимаемых зачастую как проявление чисто внешних признаков поведения в процессе профессиональной деятельности.

На *формирующем* этапе эксперимента (2007 – 2008 гг.) выполнялась реализация разработанной модели процесса формирования профессионального имиджа переводчика у студентов в период обучения в вузе. При этом исходным положением выступало предположение, что применение разработанной модели обеспечивает более эффективное формирование знаний и представлений о профессиональном имидже переводчика у студентов, чем при его стихийном формировании.

В диссертации разработаны и представлены три уровня сформированности профессионального имиджа у будущих переводчиков: *интуитивный, репродуктивный и продуктивный*.

Для проверки результативности применения разработанной модели на данном этапе эксперимента проводилось наблюдение и экспертная оценка сформированности профессионального имиджа у будущих переводчиков по специально разработанным критериям: *лингвистический интеллект* – конструирование смысла сообщения; *эмоциональный интеллект* – способность воспринимать и распознавать эмоциональное состояние окружающих и адекватно выражать свое собственное; управление эмоциями, стрессоустойчивость; *культура речи* – оформление перевода грамматически, лексически, стилистически и интонационно; владение основными элементами техники речи: фонацией, голосом, дикцией; *деловой этикет* – пунктуальность, тактичность, поддержание приветливого, оптимистичного настроения в условиях стрессовых нагрузок; *внешний вид* – стиль образа, включающий комплекс необходимых атрибутов, в полном соответствии с конкретной профессиональной ситуацией.

Было проведено выборочное наблюдение и применен способ регистрации сформированности компонентов профессионального имиджа у уча-

стников эксперимента в форме оценок по пятибалльной шкале на основании разработанных критериев. Полученные данные приведены в таблице.

Таблица 1

Результаты оценки сформированности имиджеформирующих компонентов у будущих переводчиков

Имиджеформирующие компоненты	Уровень	КГ (N=24)		ЭГ (N=12.)		КГ (N=24)		ЭГ (N=12.)	
		Начало эксперимента				Окончание эксперимента			
		чел	%	чел	%	чел	%	чел	%
Лингвистический интеллект	Интуитивный	22	92	8	67	21	88	2	17
	Репродуктивный	2	8	3	25	2	8	7	58
	Продуктивный	0	0	1	8	1	4	3	25
Культура речи	Интуитивный	22	92	9	76	21	88	5	42
	Репродуктивный	2	8	2	16	2	8	5	42
	Продуктивный	0	0	1	8	1	4	2	16
Эмоциональный интеллект	Интуитивный	18	75	5	41	17	71	2	17
	Репродуктивный	4	17	4	34	5	21	6	50
	Продуктивный	2	8	3	25	2	8	4	33
Внешний вид	Интуитивный	21	88	7	58	20	84	2	17
	Репродуктивный	2	8	3	25	3	12	6	50
	Продуктивный	1	4	2	17	1	4	4	33
Деловой этикет	Интуитивный	22	92	9	75	21	88	6	50
	Репродуктивный	1	4	2	17	2	8	4	33
	Продуктивный	1	4	1	8	1	4	2	17

Принимая во внимание тот факт, что две независимые группы испытуемых ( $N_1=24$  – контрольная,  $N_2=12$  – экспериментальная) различны по численности, для оценки использовался непараметрический F-критерий Фишера т.к. условия выборок полностью соответствуют условиям использования данного критерия для решения поставленной задачи.

Для определения достоверности экспериментальных данных применялся критерий однородности  $\chi^2$ . Для двух степеней свободы критическое значение  $\chi^2_{крит} = 5,99$ . В начале эксперимента  $\chi^2_{эмт} = 3,85$ . Следовательно, если  $\chi^2_{эмт} < \chi^2_{крит}$ , то различия между уровнями сформированности профессионального имиджа у будущих переводчиков в экспериментальной и контрольной группах недостоверны. В конце эксперимента –  $\chi^2_{эмт} = 8,32$ . Критическое значение по-прежнему  $\chi^2_{крит} = 5,99$ . Таким образом, в конце эксперимента  $\chi^2_{эмт} > \chi^2_{крит}$ . Следовательно, различия между уровнями

сформированности профессионального имиджа у будущих переводчиков в экспериментальной и контрольной группах достоверны. Таким образом, эксперимент подтвердил основные положения выдвинутой гипотезы: статистически значимые различия в контрольных и экспериментальных группах, обусловленные наличием или отсутствием специальной подготовки, свидетельствуют об эффективности использованных педагогических условий и средств, а, следовательно, результативности применения модели процесса формирования профессионального имиджа у будущих переводчиков.

### **Выводы**

1. Профессиональный имидж специалиста является компонентом профессиональной культуры и представляет собой универсальное связующее звено между профессионалом и тем, на что направлена деятельность специалиста. Профессиональный имидж специалиста является комплексным понятием, обуславливается внешними и внутренними качествами личности специалиста, целенаправленно формируется в процессе профессиональной деятельности и реализуется как самопрезентация специалиста – представителя определенной профессиональной сферы.

2. Сущность и особенности профессионального имиджа переводчика определяются в ракурсе позиционно-ситуативных ролей переводчика (интерпретатор, организатор, консультант). Профессиональный имидж переводчика – внешне ориентированный на восприятие в профессиональной среде образ профессионала, формирующийся с учетом особенностей профессиональной деятельности и профессионально-личностных качеств переводчика в процессе профессионального взаимодействия в сфере межкультурной коммуникации и обусловленный следующими взаимодополняющими имиджеформирующими компонентами: лингвистический интеллект; культура речи; знание делового этикета; эмоциональный интеллект; внешний вид, соответствующий ситуации, месту и времени профессиональной деятельности переводчика.

3. Модель процесса формирования профессионального имиджа у будущего переводчика, включающая в себя информационный, аксиологический, когнитивно-операционный компоненты, обеспечивает личностно-ориентированную профессиональную подготовку будущих переводчиков, открывает путь к изучению механизмов самоэффективности, предполагает развитие творческой инициативы и продуктивного мышления, способностей к интенсивному включению будущего специалиста в активную познавательную деятельность по формированию профессионального имиджа.

4. Образовательный процесс на основе личностно-ориентированного

подхода обеспечивает приобретение знаний о сущности профессионального имиджа, свойствах, функциях и критериях оценки имиджеобразующих компонентов. Реализация комплекса педагогических условий, направленных на развитие умений и навыков формирования профессионального имиджа, максимально учитывающих свойства индивидуальности и личности обучающегося и опирающихся на практический опыт профессиональной деятельности переводчика, обеспечивают находящиеся в диалектическом взаимодействии и усиливающие друг друга процессы: формирование профессионального имиджа и самосовершенствование личности будущего переводчика.

5. Разработанный комплекс педагогических условий и средств обеспечивает формирование знаний и представлений о профессиональном имидже у будущих переводчиков. Экспериментальное подтверждение эффективности разработанной модели процесса формирования профессионального имиджа у будущих переводчиков нашло выражение в наличии признаков сформированности более высоких уровней профессионального имиджа у будущих переводчиков.

Выполненное исследование проблемы формирования профессионального имиджа у будущего переводчика выявило проблему разработки тренинговых средств формирования профессионального имиджа у будущего переводчика.

Основное содержание и результаты исследования отражены в следующих публикациях автора:

*Публикации в изданиях, включенных в реестр ВАК  
Министерства образования и науки Российской Федерации*

1. Матюшина Ю.И. Профессиональный имидж переводчика как фактор профессионально-личностного развития студентов // Педагогическое образование и наука. Научно-методический журнал: 2008. №6. С. – 31–34.

*Научные статьи:*

2. Матюшина Ю.И. Понятийное поле имиджа специалиста // Организационные, экономические и социальные проблемы управления высшим учебным заведением: сб. ст. / под ред. С.Д Резника. – Пенза, 2007. С. 18 – 21.

3. Матюшина Ю.И. Имидж переводчика как компонент профессиональной культуры. // Высшее образование XXI века: сб. ст. / под общ. ред. В.Н. Скворцова. – СПб.: ЛГУ им. А.С.Пушкина, 2008. С. 158 – 160.

4. Матюшина Ю.И. Базовая модель профессионального имиджа переводчика // Интеграция методической (научно-методической) работы и системы повышения квалификации кадров: мат. VIII: в 5 ч./ Ч. 2 / Челяб. Ин-т переподг. и пов. квал. раб. образ. / отв. ред. Д.Ф. Ильясов. – Челябинск: Образование, 2007. С. 71 – 73.

**Юлия Изидоровна Матюшина**

**ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ИМИДЖА  
У БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Подписано в печать 11.01.2010 г.

Бумага для множительных аппаратов. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Гарнитура «Таймс». Ризограф. Усл. печ. л. 1,5. Уч.-изд. л. 1,3.  
Тираж 100 экз. Заказ .

Издательство Российского государственного университета им. Иммануила Канта  
236041, г. Калининград, ул. А. Невского, 14